



NIGHT BOOK

DREAM AND NIGHTMARE
CREATURES IN ART NOUVEAU

LIVRET DE LA NUIT

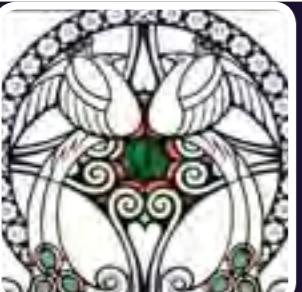
LES CRÉATURES DE RÊVE ET DE CAUCHEMAR
DANS L'ART NOUVEAU

HET NACHTBOEKJE

SCHEPSELS UIT DRÖMEN EN
NACHTMERRIES IN DE ART NOUVEAU



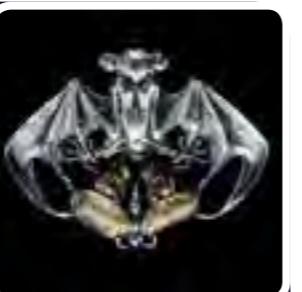
ÅLESUND



BAD NAUHEIM



BARCELONA

BRUXELLES-
BRUSSEL

GLASGOW



HELSINKI

LA CHAUX-
DE-FONDS

LA HABANA



LJUBLJANA



ŁÓDŹ



NANCY

PROVINCIA
DI VARESEREGIONE
LOMBARDIA

REUS



RĪGA



TBILISI



TERRASSA



WIEN

More than a hundred years ago, all over the world, people decided that it was time for a whole new kind of art, which they simply called art nouveau.

Architects, artists and craftsmen all worked together to create this new art looking to nature for beautiful forms and lines. They also liked the wonderful world of legends. So it is that we find animals and plants on the front of houses, on doors and iron gates, on bridges and on all kind of object which we use every day.

With this "Night book" you can travel to all the cities of the Réseau Art Nouveau Network and discover the animals or mysterious creatures typical to them.

Have fun discovering them!

Emir Kir

Secretary in charge of heritage of the Brussels Capital Region

Dès la fin du XIXe siècle, l'Art Nouveau a suscité partout dans le monde un renouveau des métiers d'art. Les architectes, artisans et artistes décidèrent alors de travailler ensemble et créèrent un art extraordinaire inspiré de la flore et de la faune. Ils trouvèrent leurs idées dans leur environnement immédiat, la campagne ou la ville, mais aussi dans le monde fabuleux des légendes mystérieuses.

Les animaux et les végétaux furent ainsi représentés sur les façades, les portes, les grilles, les ponts ou simplement sur les objets de la vie quotidienne.

Dans chaque ville du Réseau Art Nouveau Network se cache un animal typique ou fantastique. Ce « Livret de la nuit » propose aux jeunes de partir de manière ludique à la rencontre de ces êtres fascinants.

Bonne découverte !

Emir Kir

Secrétaire d'Etat en charge des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale

Sinds meer dan honderd jaar, heeft de art nouveau overal in de wereld gezorgd voor een heropleving van de kunstambachten. Architecten, ambachtslui en kunstenaars werkten samen en maakten buitengewone kunstwerken waarvoor zij hun inspiratie vonden bij de flora en de fauna. Zij zochten hun ideeën in hun directe omgeving, het platteland of de stad, maar ook in de fabelachtige wereld van de mysterieuze legenden.

De dieren en planten werden aldus afgebeeld op gevels, deuren, hekken en bruggen of eenvoudigweg op objecten uit het dagelijks leven.

In elke stad van het Réseau Art Nouveau Network zit een typisch of fantastisch dier verborgen. Dit "Nachtkoekje" biedt de jongeren de mogelijkheid om deze fascinerende schepsels op ludieke wijze te ontdekken.

Aangename ontdekking!

Emir Kir

Staatssecretaris bevoegd voor Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

FOREWORD PRÉFACE VOORWOORD

DRAGONS LES DRAGONS DRAKEN



BARCELONA

Drac was a ferocious and horrible dragon that lived in the area around the town of Montblanc. Its breath stank so much that it poisoned the air for miles around, killing people and the flocks who breathed it in. Terrified, the people of Montblanc decided to sacrifice a person each day, chosen by vote, to be eaten by the beast, that way,

it would do no harm to anyone else. One day the person chosen was the King's daughter, a pretty princess. She obediently walked off into the woods to be captured by the monster, but a young knight, Saint George, appeared and saved her with an accurate thrust of his lance, putting an end to the life of the ferocious Drac. From the dragon's spilt blood grew a rose, which Sant Jordi gave to the princess as a sign of his love.

Imagine that you are the knight and you have just battled a dragon – would you have been scared, excited, or sad? Make a drawing of your winning battle and the princess receiving her rose of love. Think about how scary the dragon must have been, as he

- ate all those people and how happy the princess would have been to have survived.

 Drac de Sant Jordi

 Dragon / Draak

 Montblanc in Tarragona, Spain, XIII century / Montblanc dans la province de Tarragone, Espagne, XIIIe siècle / Montblanc in Tarragona, Spanje, 13^e eeuw

 In a fence created in 1885 / Sur une grille créée en 1885 / In een hek gemaakt in 1885

 Avenue de Pedralbes 7 – Barcelona

 Antoni Gaudí i Cornet

 Able to walk, fly and swim. Eats a person each day, chosen by vote / Capable de marcher, de voler et de nager. Dévore une personne par jour, choisie par vote. / Kan stappen, vliegen en zwemmen. Eet elke dag één mens, die bij stemming wordt gekozen.



DRAW YOUR BATTLE HERE
DESSINE ICI LA BATAILLE
TEKEN HIER JOUW EIGEN GEVECHT

Drac était un féroce et horrible dragon qui vivait dans les environs de la ville de Montblanc. Son haleine était si infecte qu'elle empoisonnait l'air à des kilomètres à la ronde, tuant les hommes et les troupeaux qui le respiraient. Terrifiés, les habitants de Montblanc décidèrent de sacrifier chaque jour une personne, désignée par vote, pour être mangée par le monstre. Grâce à cela, le reste de la population était tranquille, du moins jusqu'au lendemain. Un jour, la personne choisie fut la fille du roi, qui était une belle princesse. Elle sortit docilement de la ville et s'enfonça dans la forêt pour être capturée par le monstre. Mais un jeune chevalier, appelé Saint-Georges, apparut et la sauva d'un habile coup de lance, mettant ainsi fin à la vie du sanguinaire Drac. Du sang s'échappant de la blessure du dragon naquit une rose, que Saint-Georges donna à la princesse en signe d'amour.

Imagine que tu es le chevalier et que tu viens d'affronter et de vaincre un dragon. As-tu eu peur ? Etais-tu excité ou triste? Dessine la bataille et la princesse recevant sa rose, symbole d'amour. Te rends-tu compte à quel point le dragon devait être effrayant, puisqu'il mangeait tous ces pauvres gens, et combien la princesse devait être heureuse d'avoir été sauvée ?

Drac was een meedogenloze en gruwelijke draak die leefde in het gebied rond de stad Montblanc. Zijn adem stonk zo hard dat ze de lucht tot kilometers in de omgeving vervulde. De mensen en de dieren die de lucht inademden, gingen dood. De bange inwoners van Montblanc beslisten elke dag iemand op te offeren, die werd gekozen bij stemming. Die persoon moest door het beest worden opgegeten, zodat het niemand anders kwaad zou doen. Op een dag werd de dochter van de Koning uitgekozen, een mooie prinses. Ze wandelde gehoorzaam het bos in zodat het monster haar kon vangen. Maar toen verscheen Sint-Joris, een jonge ridder, die haar redde. Met een nauwkeurige beweging van zijn lans, doodde hij de gruwelijke Drac. Uit het bloed dat de draak verloor, groeide een roos. Sant Jordi gaf deze roos aan de prinses, als teken van zijn liefde voor haar.

Stel je voor dat jij de ridder bent en dat je zojuist een draak hebt neergestoken. Hoe zou je je voelen? Maak een tekening van je gevecht met de draak en van de prinses die haar liefdesroos krijgt. Vergeet niet hoe angstaanjagend de draak was, want hij had heel wat mensen opgegeten, en hoe blij de prinses was dat zij dit avontuur overleefd had.

LJUBLJANA



Dragon / Draak



Legend from Greek Mythology / Légende de la mythologie grecque / Legende uit de Griekse mythologie



In the design of a bridge built in 1901 / Sur un pont construit en 1901 / Een brug die in 1901 werd gebouwd



Dragon Bridge on the Ljubljanica River by the market place / Pont du Dragon sur la rivière Ljubljanica près de la grand-place / Drakenbrug over de Ljubljanica vlak bij het marktplein



Jurij Zaninović



This monster is the symbol of the city of Ljubljana / Ce monstre est le symbole de la ville de Ljubljana / Dit monster is het symbool van de stad Ljubljana



The legend says that the founder of Ljubljana was the Greek Prince Jason, together with his companions, the Argonauts. Fleeing from King Aites, from whom they had stolen the Golden Fleece, they sailed from the Black Sea up the river Danube, into the Sava and from there into the Ljubljanica. Here Jason encountered a terrible monster, which he fought and killed. This monster was the Ljubljana dragon, which has become the symbol of the town and has a permanent place on top of the castle tower, on the Ljubljana coat of arms and on a bridge over the river built in 1901.

Could you complete the bridge that crosses the river between the two dragons? You can decide to build it in stone, metal or mix the two, with a small wall or railing. You can add street lights, benches or any other ideas but do not forget to use Art Nouveau shapes and decoration!

La légende raconte que la ville de Ljubljana a été fondée par le prince grec Jason et ses compagnons les Argonautes. Fuyant le royaume du roi Étéas, à qui ils avaient volé la Toison d'Or, ils voguèrent en Mer noire puis remontèrent le Danube, la Save puis la Ljubljanica. Là, Jason rencontra un terrible monstre, qu'il dut affronter et qu'il réussit à tuer. Ce monstre était le dragon de Ljubljana. Il est devenu le symbole de la ville et il trône pour toujours au sommet de la tour du château, sur les armoiries de Ljubljana et sur un pont enjambant la rivière construit en 1901.

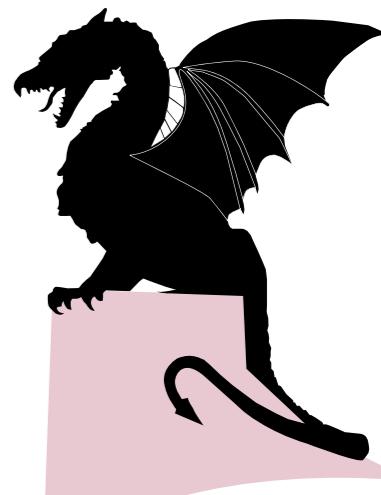
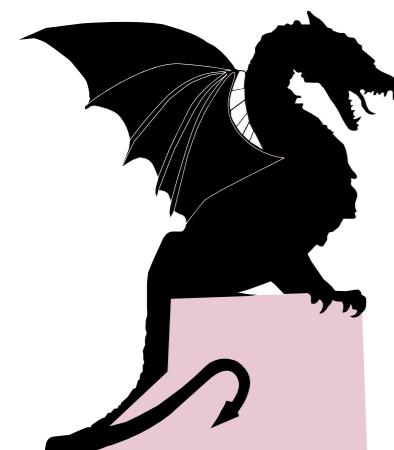
Pourrais-tu compléter le pont qui franchit la rivière entre les deux dragons? A toi de choisir les matériaux: pierre, métal ou un mélange des deux. Comme garde-fou, tu as le choix entre un mur et une balustrade. Tu peux ajouter des réverbères, des bancs ou d'autres détails, mais n'oublie pas d'utiliser des formes et une décoration de style Art Nouveau!

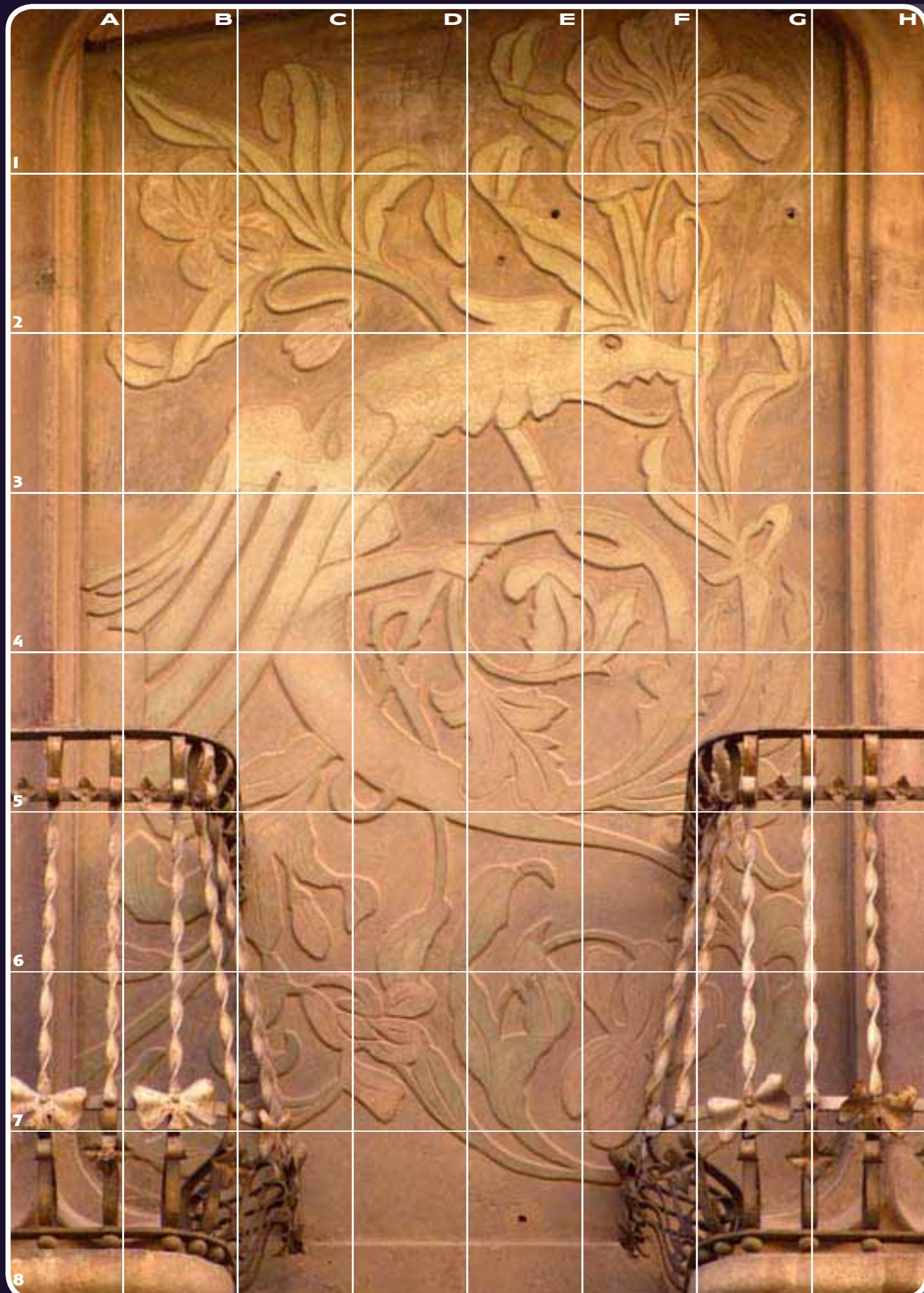
Volgens de legende werd Ljubljana gesticht door de Griekse Prins Jason en zijn gevolg, de Argonauten.

Ze waren op de vlucht voor Koning Aites, omdat zij het Gulden Vlies van hem gestolen hadden. Ze zeilden via de Zwarte Zee, de Donau en de Sava naar de Ljubljanica. Hier stootte Jason op een verschrikkelijk monster, dat hij doodde in een gevecht. Dit monster was de draak van Ljubljana en werd het symbool van de stad. Nu prijkt de draak boven op de kasteeltoren, op het stadswapen van Ljubljana en op een brug over de Ljubljanica uit 1901.

Kan jij de brug die tussen de twee draken door over de rivier loopt, verder afwerken? Als bouwmateriaal kan je steen, metaal of een mengeling van beide gebruiken. Wil je een muurtje of een gewone reling? Je mag er ook straatlantaarns, banken of iets anders aan toevoegen, maar vergeet niet dat je vormen en decoratie van de art nouveau moet gebruiken!

**COMPLETE YOUR BRIDGE HERE
COMPLÉTE LE PONT
VERVOLLEDIG HIER DE BRUG**



REUS

Flowers and dragons are an elegant mixture in this decorative panel, placed on the façade of a house in Reus. Flowers are always present in decorations in Reus, especially the rose, with the dragon being an important creature for Catalonia. However, in this case, the use of both flowers and dragons in the design gives a very interesting result. If you follow the line of the dragon's tail you will see that the curves from the tail become the stems of different flowers. If the motif is very delicate, the drawing itself is quite complex. Can you try to identify the 10 details from the decorative panel? The first 5 are complicated but the other ones are even more difficult because the designs are more abstract.

Ce panneau décoratif orne la façade d'une maison de Reus. Les fleurs et les dragons y forment un mélange très harmonieux. Les fleurs sont toujours présentes dans les décos de cette ville, en particulier la rose. Et le dragon est une créature importante en Catalogne. Mais dans ce cas-ci, le mélange des deux motifs donne un résultat très intéressant. Si tu suis le tracé de la queue du dragon, tu verras que les courbes de cette queue se transforment en tiges de fleurs. Le motif est très délicat, mais le dessin lui-même est assez complexe. Peux-tu essayer de localiser sur la grande photo du panneau décoratif les 10 détails qui sont repris à part? Les 5 premiers sont difficiles à retrouver mais les autres sont plus difficiles encore car les motifs sont plus abstraits.

Op de sierplaat op een gevel van een huis in Reus is een prachtige mengeling van bloemen en draken te zien. In de decoratie in Reus zijn altijd bloemen aanwezig – vooral rozen – en de draak is heel belangrijk in Catalonië. Hier leidt het gebruik van bloemen en draken echter tot een heel interessant resultaat. Als je de staart van de draak volgt, kan je zien dat zijn golvingen overgaan in de stelen van verschillende bloemen. Het motief is heel subtiel maar de tekening zelf is nogal ingewikkeld. Kan je de tien details van de sierplaat herkennen? De eerste vijf zijn al niet gemakkelijk, maar de volgende vijf zijn nog moeilijker omdat de motieven abstracter zijn.



**FIND THE DETAILS
RETRouve TOUS LES DÉTAILS
ZOEK ALLE DETAILS**

My answers are / Mes Réponses sont /
Mijn antwoorden zijn

- | | |
|----------|-----------|
| 1: 5, B | 6: _____ |
| 2: _____ | 7: _____ |
| 3: _____ | 8: _____ |
| 4: _____ | 9: _____ |
| 5: _____ | 10: _____ |



Dragon or griffin / Dragon ou griffon / Draak of griffoen



1903



12-14 carrer de Sant Joan – Reus



Pere Caselles i Tarrats



**DRAW AN OBJECT FOR THE DRAGON TO PROTECT
DESSINE CE QUE LE DRAGON DOIT PROTÉGER
TEKEN WAT DE DRAAK MOET BESCHERMEN**



In Rīga, decorative patterns from flora and fauna are used a lot to adorn the facades of the apartment buildings. Dragons are also used. All over the city, if you look carefully at the details on the facades, from the lower part to the top of the building, you will discover many of these fantastic creatures. Dragons are sculpted on the upper part of a window, on the top of the entrance door or hiding on the parapet of a balcony. If you take time to point out all the dragons, you will see that they are all guardians or protectors of the building, keeping an eye on the inhabitants and greeting the visitors.

Have a good look at the dragon used as banner holder by the main entrance of the building. Can you imagine what this dragon with the very special curves and details might have protected? Draw behind the dragon an object for him to protect. Remember to use the wonderful curving lines.

A Rīga, les façades des immeubles à appartements comportent beaucoup de motifs décoratifs appartenant à la flore et à la faune. Les dragons sont aussi très abondants. Si tu te promènes dans la ville et que tu observes attentivement les détails des façades, du rez-de-chaussée jusqu'à la corniche, tu découvriras des tas de créatures fantastiques. Des dragons sont sculptés sur le haut d'une fenêtre, au sommet d'une porte d'entrée, à moins qu'ils ne se cachent dans le décor d'un balcon. Si tu prends le temps de repérer tous les dragons, tu verras qu'ils jouent toujours le rôle de gardien ou de protecteur du bâtiment sur lequel ils se trouvent: ils veillent sur les habitants et accueillent les visiteurs.

Regarde bien le dragon utilisé comme porte-hampe à l'entrée principale du bâtiment. Essaie de deviner sur quoi pouvait veiller ce dragon aux courbes et aux détails très particuliers. Dessine derrière le dragon l'objet qu'il doit protéger. N'oublie pas d'utiliser les magnifiques lignes courbes de l'Art Nouveau.

In Rīga worden de decoratieve vormen uit het planten-en dierenrijk vaak gebruikt voor de versiering van de gevels van appartementsgebouwen. Ook draken worden hiervoor gebruikt. Als je in deze stad de gevels aandachtig bestudeert, kan je heel wat van deze legendarische schepsels ontdekken. Boven ramen of voordeuren vind je gebeeldhouwde afbeeldingen van draken, die soms ook schuilen in de balustrades van balkons. Wie de tijd neemt om alle draken te zoeken, zal zien dat ze stuk voor stuk een gebouw bewaken of beschermen, dat ze de bewoners in de gaten houden en de bezoekers groeten.

Kijk goed naar de draak die gebruikt wordt als vaandelhouder bij de hoofdingang van het gebouw. Kan je raden wat deze draak beschermt? Teken achter de draak een voorwerp dat hij moet beschermen. Vergeet niet de prachtige golvende lijnen te gebruiken.



Flying dragon / Dragon volant / vliegende draak



Antonijas iela 8 – Rīga / Antonijas iela 8 – Rīga

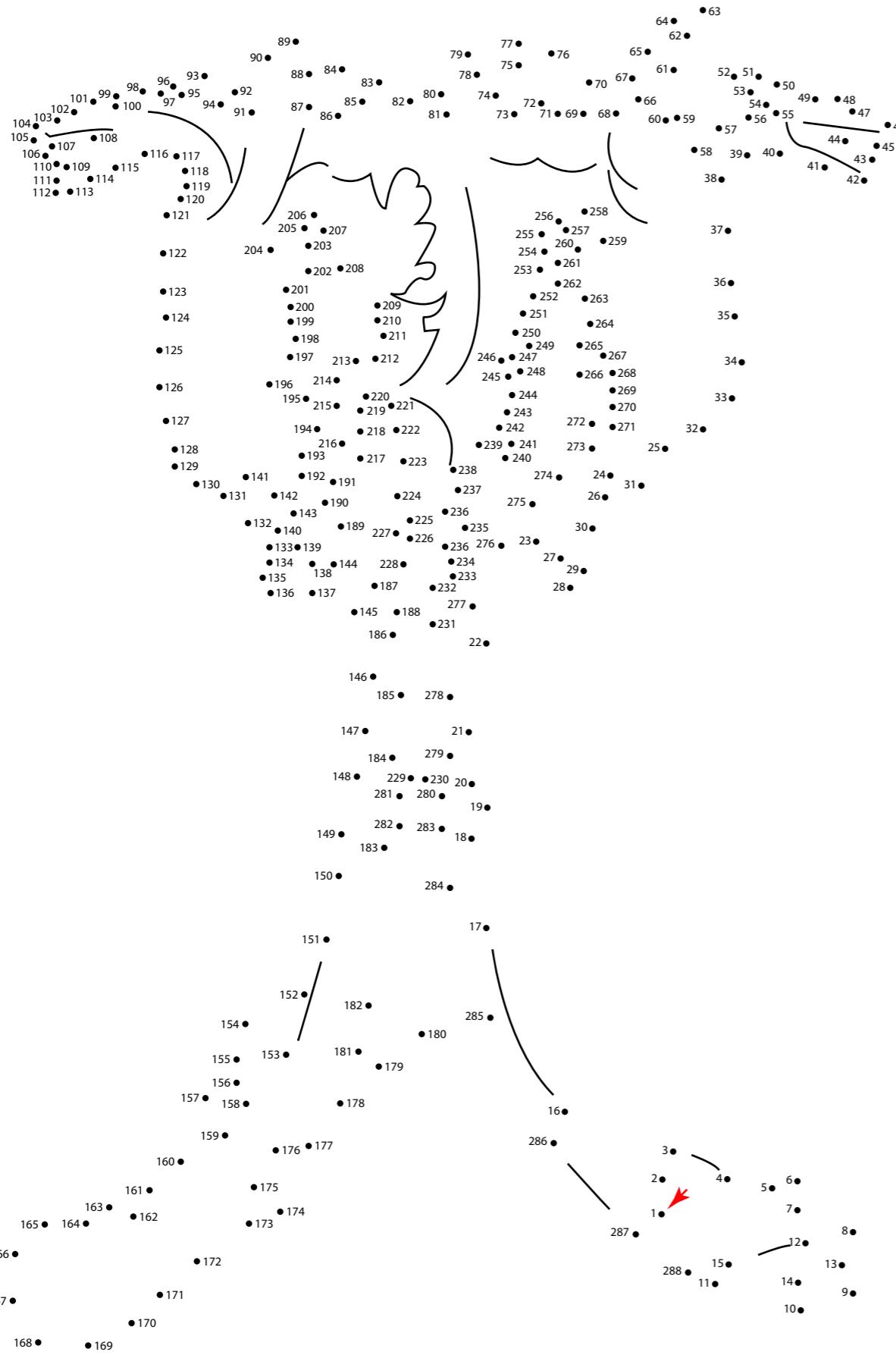


1903



Konstantīns Pēkšēns

TERRASSA



N

Gran Drac Volador**Flying dragon / Dragon volant / Vliegende draak**Smith's workshop at the beginning of the 20th century /
L'atelier d'un forgeron au début du XXe siècle / Een smidse
in het begin van de 20ste eeuw

Carrer de la Font Vella, 29-31 – Terrassa

!

Unknown craftsman / Artisan inconnu / Onbekende ambachtsman

?

Guardian and protector of souls / Gardien et protecteur des âmes / Bewaakt en beschermt zielen

If you draw a line from dot to dot, following the numbers, you will identify the hidden design made in wrought iron. What purpose could this very special iron structure have? Is it a crown for the king of giants, a stool for the imp queen, a plant holder to decorate a goddess tomb or a structure to support a magical pot in the wizard chimney?

In fact it is a plant holder that was probably part of a funeral monument at the cemetery in Terrassa. Plant holders and fences made of wrought iron used to be placed in cemeteries as decoration which helped, in some way, to commemorate a person's death.

During the fight between Supreme Goodness and Evil, Goodness won, and the flying dragon became a creature of wisdom, power and passion.

Si tu relies tous les points par une ligne en suivant l'ordre des numéros, tu découvriras le motif caché réalisé en fer forgé. Quelle pouvait être la fonction de cette structure de fer très particulière? Est-ce une couronne pour le roi des géants?

Un siège pour la reine des lutins? Un support pour plantes grimpantes ornant la tombe d'une déesse? Ou alors une armature servant à pendre une marmite de potion magique dans la cheminée d'un sorcier?

En fait, il s'agit d'un support pour plantes grimpantes. Il faisait sans doute partie d'un monument funéraire dans le cimetière de Terrassa.

On utilisait souvent des structures comme celle-ci et des grilles en fer forgé dans les cimetières, à la fois pour décorer les tombes et pour rappeler, d'une certaine manière, la mémoire du défunt.

Lors du combat entre le bien et le mal, c'est le bien qui l'emporta, et le dragon volant devint une créature symbolisant la sagesse, la puissance et la passion.

Als je de punten verbindt door de nummers te volgen, komt de tekening in het smeedijzer tevoorschijn.

Waarvoor zou deze heel speciale ijzeren structuur gediend hebben? Is het een kroon voor de koning van het rijk der reuzen, een stoel voor de koningin van de schalkse kinderen, een plantenhouder voor de decoratie van het graf van een godin of een hangijzer voor een magische pot in haard van een tovenaar?

Het is een plantenhouder die waarschijnlijk deel uitmaakte van een graftmonument op het kerkhof van Terrassa. Smeedijzeren plantenhouders en hekken werden op kerkhoven als decoratie gebruikt. Dit hielp op een of andere manier om iemands dood te herdenken.

De strijd tussen het Goed en het Kwaad werd gewonnen door het Goede en de vliegende draak werd een schepsel dat wijsheid, kracht en passie symboliseerde.

MONSTERS AND STRANGE CREATURES

LES MONSTRES ET LES CRÉATURES ÉTRANGES

MONSTERS EN VREEMDE WEZENS



ÅLESUND



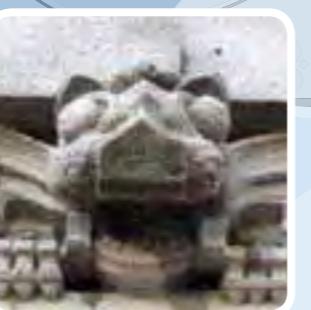
BAD NAUHEIM



HELSINKI



TBILISI

PROVINCIA DI
VARESE

ÅLESUND



Ålesund is situated on three islands, and sometimes the tide is so high that it brings the sea into the city and even inside the buildings. Maybe this is how Nøkken, who usually lives in the sea, came and settled in the ancient pharmacy. Being part of the entrance door, he keeps an eye on everyone who enters the pharmacy. People in Ålesund believe that he protects them from diseases but this is not completely true. Nokken is lonely, and every year he kidnaps a human in order to have some company.

To help the people in Ålesund avoid the kidnappings, draw a sketch of his ideal companion in the empty space. We hope that when he is placed next to Nokken on the Pharmacy door, he will no longer need to kidnap any more humans.

La ville d'Ålesund est située sur trois îles et il arrive que la marée soit si haute que la mer envahit la ville et pénètre même dans les maisons. C'est peut-être ainsi que Nøkken, qui vit habituellement dans la mer, est arrivé et s'est établi dans l'ancienne pharmacie. Depuis la porte d'entrée, il surveille tous ceux qui entrent dans la pharmacie. Les habitants d'Ålesund pensent qu'il les protège des maladies mais ce n'est pas tout à fait vrai. Nøkken se sent seul. C'est pourquoi chaque année, il kidnappe un être humain pour avoir de la compagnie.

Pour aider les habitants d'Ålesund à éviter les enlèvements, fais un croquis du compagnon idéal de Nøkken dans l'espace vide. Espérons que quand il sera placé à côté de lui sur la porte de la pharmacie, Nøkken n'éprouvera plus le besoin de kidnapper des humains.

Ålesund ligt verspreid over drie eilanden. Soms is het tij zo hoog dat de stad en zelfs de huizen onder water lopen. Misschien is dit daardoor dat Nøkken, die normaal in zee leeft, in de oude apotheek terechtkwam en er bleef wonen. Hij staat aan de voordeur en houdt in de gaten wie de apotheek binnenwandelt. De inwoners van Ålesund geloven dat Nøkken hen beschermt tegen ziektes, maar dit is helemaal niet waar. Hij is eenzaam en elk jaar ontvoert hij iemand om wat gezelschap te hebben.

Teken de ideale vriend voor Nøkken in de daarvoor bestemde ruimte, zodat de inwoners van Ålesund niet meer bang hoeven te zijn voor ontvoeringen. We hopen dat Nøkken stopt met de ontvoeringen als zijn nieuwe vriend naast hem in de deur van de apotheek wordt geplaatst.

CAN YOU DRAW NØKKEN A FRIEND? DESSINE UN AMI POUR NØKKEN TEKEN EEN VRIEND VOOR NØKKEN

- Nøkken
- Sea troll / Troll des mers / Zeetrol
- Old Norwegian legend. This troll settled in Ålesund in 1906. / Ce troll s'est établi à Ålesund en 1906. / Oude Noorse legende. Deze trol kwam in 1906 naar Ålesund.
- Apotekergata 16 – Ålesund
- Hagbart Schytte-Berg
- Guardian and kidnapper / Gardien et kidnapeur / Bewaken en ontvoeren
- Kidnaps a person every year / Kidnappe une personne par an / Ontvoert ieder jaar één persoon

BAD NAUHEIM



20

N

Glubby

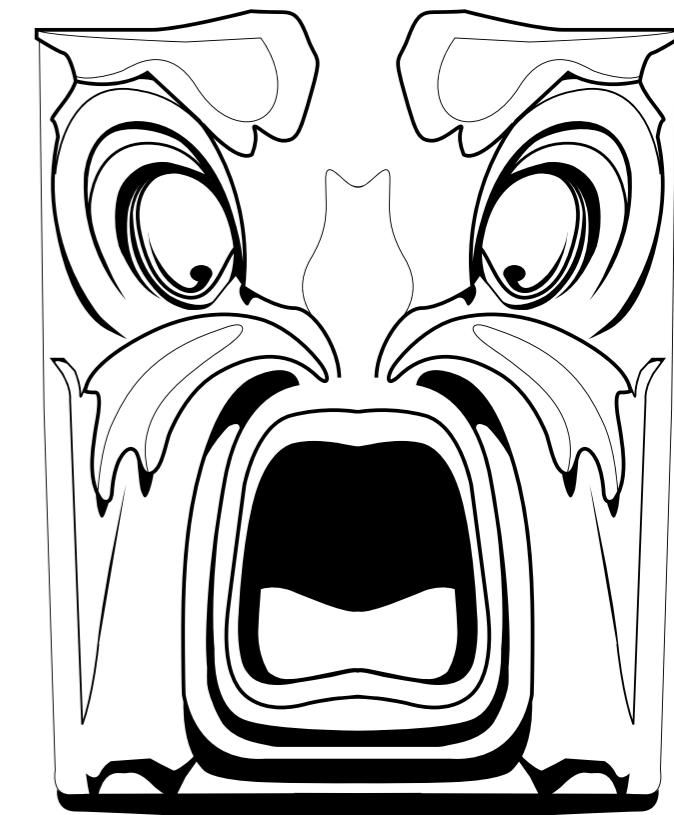
Aquarian creature / Créature aquatique / Watermonster

Badehaus 4, Sprudelhof – Bad Nauheim

8

1911

Ludwig Habich

*****To please and entertain the spa patients /
Distraire et amuser les curistes / De bezoekers van het
kuuroord plezieren en vermaaken

SPOT THE DIFFERENCE / TROUVE LES DIFFÉRENCES / ZOEK DE VERSCHILLEN

Bad Nauheim is an important spa city where patients from all over the world come to be cured by bathing in the warm, salty and healing thermal waters. On the facades of the Sprudelhof as well as on the courtyards and gardens, you can discover lots of Aquarian monsters and demons. They are never aggressive or frightening but are meant to please and entertain the spa patients. With their funny faces and grim jokes, they entertain the visitors and help them to stay longer in the baths and regain their health.

Glubby is part of a fountain in the courtyard that gives thermal water to the outside as well. What makes him special and funny is that he changes his expression every time someone takes water out of the fountain. Can you identify the 7 changes on Glubby's face?

Bad Nauheim est une importante ville d'eau où des patients du monde entier viennent se soigner en se baignant dans les eaux thermales qui sont chaudes, salées et curatives. Sur les façades du Sprudelhof ainsi que dans les cours et les jardins, tu peux rencontrer des tas de monstres et de démons aquatiques. Ils ne sont jamais agressifs ou effrayants mais sont là pour divertir les curistes. Leurs drôles de visages et leur humour macabre distraient les visiteurs et les aident à rester plus longtemps dans les bains et à retrouver la santé.

Glubby fait partie d'une fontaine située dans la cour, dont les eaux thermales coulent aussi vers l'extérieur. Il a une particularité très amusante: il change d'expression chaque fois que quelqu'un puise de l'eau à la fontaine. Peux-tu découvrir les 7 différences entre les deux visages de Glubby?

Bad Nauheim is een belangrijke kuurstad. Patiënten uit de hele wereld komen hier genezing zoeken door te baden in het warme, zoute, helende kuurwater. Op de gevels van het Sprudelhof, in de binnenplaatsen en de tuinen kan je heel wat watermonsters ontdekken. Ze zijn nooit echt agressief of angstaanjagend, ze zijn er om de bezoekers van het kuuroord te amuseren. Met hun grappige gezichten en hun fratsen helpen ze hen om langer in de baden te blijven en weer gezond te worden.

Glubby maakt deel uit van de fontein op de binnenplaats, die ook kuurwater levert voor buiten. Telkens als iemand water uit de fontein neemt, verandert zijn gezichtsuitdrukking . Kan je de zeven veranderingen in Glubby's gezicht achterhalen?

HELSINKI



In the stairwell of the Pohjola Insurance Building (1899-1901), there are wooden columns carved in the shape of strange creatures. They are from the stories of the Finnish national epic, Kalevala. They represent different diseases called up by Louhi, mistress of Pohjola. With these diseases she wanted to destroy her worst rival Väinämöinen and his people. Väinämöinen's stronger magic defeated the diseases and his people were cured.

These creatures were placed in the stairway to warn the visitors of all the harm and accidents that can happen in life. The dangers could be avoided by stepping in and taking out an insurance policy.

The grimacing and crouching creatures created by the three architects seem to wonder what they are supposed to do. They do not look too monstrous, but the diseases they were supposed to spread, would have caused a lot of damage and harm. Can you write the spell cast by the Scab to give all the boils in the world to the Väinämöinen people?

La cage d'escalier de l'immeuble de la compagnie d'assurances Pohjola (1899-1901) est décorée de colonnes de bois sculptées en forme de créatures étranges. Ces créatures viennent des récits de l'épopée nationale finlandaise, le Kalevala. Elles représentent les différentes maladies auxquelles Louhi, maîtresse de Pohjola avait fait appel. Grâce à ces maladies, elle voulait anéantir son plus grand rival, Väinämöinen, et tout son peuple. Mais la magie de Väinämöinen était plus forte. Il vint à bout des maladies et son peuple fut guéri.

Ces créatures ont été placées dans la cage d'escalier pour avertir les visiteurs de tous les maux et accidents dont on peut être victime dans la vie. Ces dangers pouvaient être évités en entrant dans l'immeuble et en souscrivant une assurance.

Les créatures grimaçantes et ramassées sur elles-mêmes, créées par les trois architectes, semblent se demander ce qu'elles doivent faire. Elles n'ont pas l'air trop monstrueux. Mais les maladies qu'elles étaient supposées répandre auraient causé bien des dommages. Peux-tu écrire la formule magique utilisée par la Gale pour que tous les furoncles de la terre frappent le peuple de Väinämöinen?

In het trappenhuis van het gebouw van de verzekерingsmaatschappij Pohjola (1899-1901) staan houten pilaren die gesneden zijn in de vorm van vreemde schepsels. Ze komen uit de verhalen van het Finse nationale epos, de Kalevala. Ze stellen de verschillende ziekten voor die werden gebruikt door Louhi, koningin van Pohjola. Met deze ziekten wilde zij haar grootste rivaal Väinämöinen en zijn volk vernietigen. Väinämöinen overwon de ziekten dankzij zijn grote magische kracht en zijn volk genas.

Deze schepsels werden in het trappenhuis geplaatst om de bezoekers te waarschuwen voor al het leed en de ongevallen die in het leven kunnen voorvallen. Het onheil kan vermeden worden door het gebouw in te wandelen en een verzekeringspolis af te sluiten.

De grinnende en knielende schepsels die werden ontworpen door de drie architecten lijken zich af te vragen wat van hen verwacht wordt. Ze lijken niet erg monsterlijk maar de ziekten die zij moesten verspreiden, zouden heel veel schade en leed veroorzaakt hebben. Kan je de vloek omschrijven die de Schurft uitsprak om het volk van Väinämöinen angst aan te jagen?



**CAST YOUR SPELL HERE / PRONONCE TA FORMULE MAGIQUE ICI /
SCHRIJF HIER JOUW MAGISCHE SPREUK**

Disease monster. Scab and the 7 other diseases / Monstre incarnant une maladie. La gale et les 7 autres maladies / Ziektemonster. Er zijn er zeven elk genaamd naar een ziekte

An ancient Finnish story. The monsters were carved in wood in 1900. / Vieille légende finnoise. Les monstres ont été sculptés dans le bois en 1900 / Een oud Fins verhaal. De monsters werden uit hout gesneden in 1900.

Pohjola Insurance Building, Aleksanterinkatu 44 – Helsinki

Herman Gesellius, Armas Lindgren, Eliel Saarinen

Destroy the people of Väinämöinen / Détruire le peuple de Väinämöinen / Het volk van Väinämöinen doden

The names of the disorders and diseases are Colic, Scab, Fever, Ulcer, Plague, Consumption, Gout and Cancer. / Les différents troubles et maladies sont la colique, la gale, la fièvre, l'ulcère, la peste, la phthisie, la goutte et le cancer. / De ziekten zijn kolieken, schurft, koorts, zweren, pest, tuberculose, jicht en kanker.

TBILISI

Chimera / Chimère / Chimaera



12 Chonkadze – Tbilisi



1905



Michael Ohanjanov



Have a look in detail at this monster from Tbilisi. It seems to be a chimera, which is a fabulous creature made up of the body parts of different animals. Looking at the expression on its face and the shape of its body, can you describe which kind of chimera it is? As we do not know its origins, can you write a story imagining where the chimera lives, what he likes to eat and if he has magical powers? Can you try to guess why he was placed on the main facade of the tobacco factory in Tbilisi?

When your story is completed, remember to complete its details on the identity card.

Regarde attentivement ce monstre de Tbilisi. On dirait une chimère, c'est-à-dire une créature fabuleuse dont les parties du corps appartiennent à différents animaux. D'après l'expression de son visage et la forme de son corps, peux-tu dire de quelle sorte de chimère il s'agit ? On ne connaît malheureusement pas son origine. Et si tu inventais une histoire en imaginant où vit la chimère, ce qu'elle aime manger et si elle a des pouvoirs magiques ? Essaie de deviner pourquoi elle a été placée sur la façade principale de la fabrique de tabac de Tbilisi ?

Quand ton histoire sera terminée, n'oublie pas de compléter la carte d'identité du monstre.

Kijk eens goed naar dit monster uit Tbilisi. Het is een chimaera – een fabelachtig wezen dat gemaakt is met lichaamsdelen van verschillende dieren. Kan je beschrijven welke soort chimaera dit is aan de hand van zijn gelaatsuitdrukking en de vorm van zijn lichaam? We weten niet waar dit schepsel vandaan komt. Kan jij een verhaal schrijven over de woonplaats van de chimaera, zijn lievelingseten en zijn eventuele magische krachten? Weet jij waarom hij op de voorgevel van de tabaksfabriek in Tbilisi werd geplaatst?

Vergeet niet de ontbrekende gegevens in de identiteitskaart in te vullen als je verhaal volledig af is.

MY STORY OF THE **CHIMERA** MON HISTOIRE DE LA CHIMÈRE MIJN VERHAAL VAN DE CHIMAERA

FILL IN THE DETAILS
COMPLÉTE LES CARACTÉRISTIQUES
VERVOLLEDIG DE DETAILS



PROVINCIA DI VARESE

N

Griffin / Griffon / Griffioen

Legendary monster with the head and wings from the eagle placed on a lion's body using only the back legs. / Monstre légendaire possédant une tête et des ailes d'aigle sur un corps et des pattes postérieures de lion. / Legendarisch monster met de kop en de vleugels van een arend en het lijf en de achterpoten van een leeuw.

The legend of the griffin exists before Greek mythology. / La légende du griffon est plus ancienne que la mythologie grecque. / De legende van de griffioen is ouder dan de Griekse mythologie.

A funeral monument built in 1912 at the Cemetery of Giubiano – Varese. / Un monument funéraire construit en 1912 dans le cimetière Giubiano – Varese. / Een grafmonument uit 1912 op de begraafplaats van Giubiano – Varese.

Giuseppe Sommaruga, Alessandro Mazzucotelli

To symbolise the qualities of the eagle (vigilance) and the lion (courage). / Symbolise les qualités de l'aigle (la vigilance) et du lion (le courage). / De griffioen verenigt de eigenschappen van de arend (waakzaamheid) en de leeuw (moed).

Guardian / Gardien / Bewaker

Probably coming from the Orient, griffins looked after gold from India with the help of other legendary monsters. The Ancient Greeks also thought that gold mines were protected by griffins. The Italian family Macchi decided to have griffins look after their funeral monument. Designed by Alessandro Mazzucotelli with a range of beautiful materials and decorative details, the head of a griffin is placed as a guardian in front of the entrance door. He decided to give to this griffin the head of guard dog.

Can you draw the rest the griffin's body? Do you think it should have big claws to carry the gold or perhaps large wings to fly fast after thieves?

Les griffons viennent sans doute de l'Orient. Ils surveillaient l'or de l'Inde avec l'aide d'autres monstres légendaires. Les Grecs de l'antiquité pensaient eux aussi que ces animaux étaient les gardiens des mines d'or. La famille italienne des Macchi décida de faire garder son monument funéraire par l'une de ces créatures. Une tête de griffon, conçue par Alessandro Mazzucotelli, fait office de gardien devant la porte d'entrée. Elle a été réalisée dans des matériaux de qualité et offre de beaux détails décoratifs. L'artiste a décidé de donner à son griffon la tête d'un chien de garde.

Peux-tu dessiner le reste du corps du griffon? Penses-tu qu'il devrait avoir de longues griffes pour transporter l'or ? Ou peut-être de grandes ailes pour voler plus vite et rattraper les voleurs?



**DESIGN YOUR OWN GRIFFIN
DESSINE TON GRIFFON
TEKEN JOUW EIGEN GRIFFIOEN**



NIGHT ANIMALS LES ANIMAUX DE LA NUIT NACHTDIEREN

28



BRUXELLES-
BRUSSEL

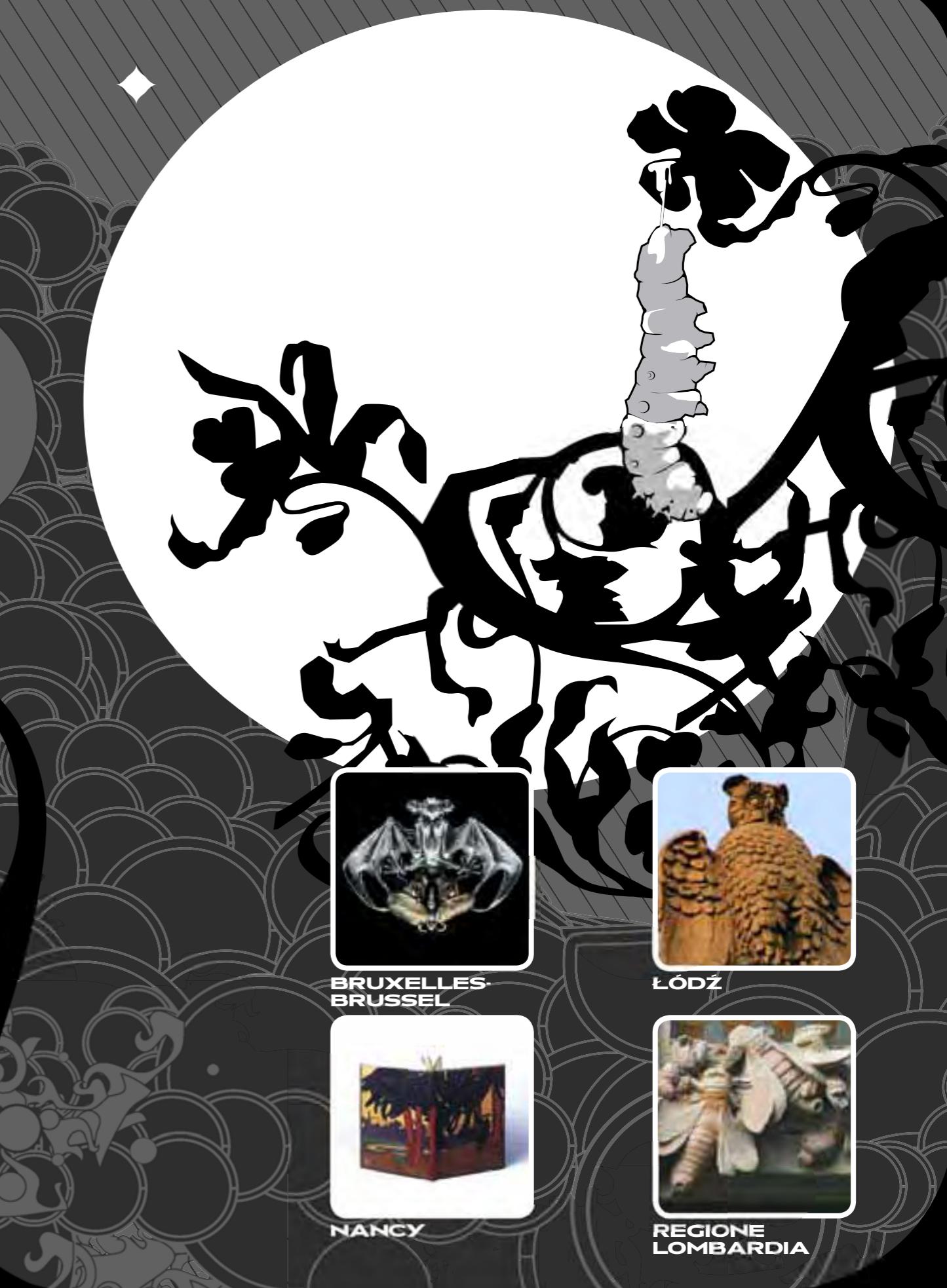


NANCY

REGIONE
LOMBARDIA

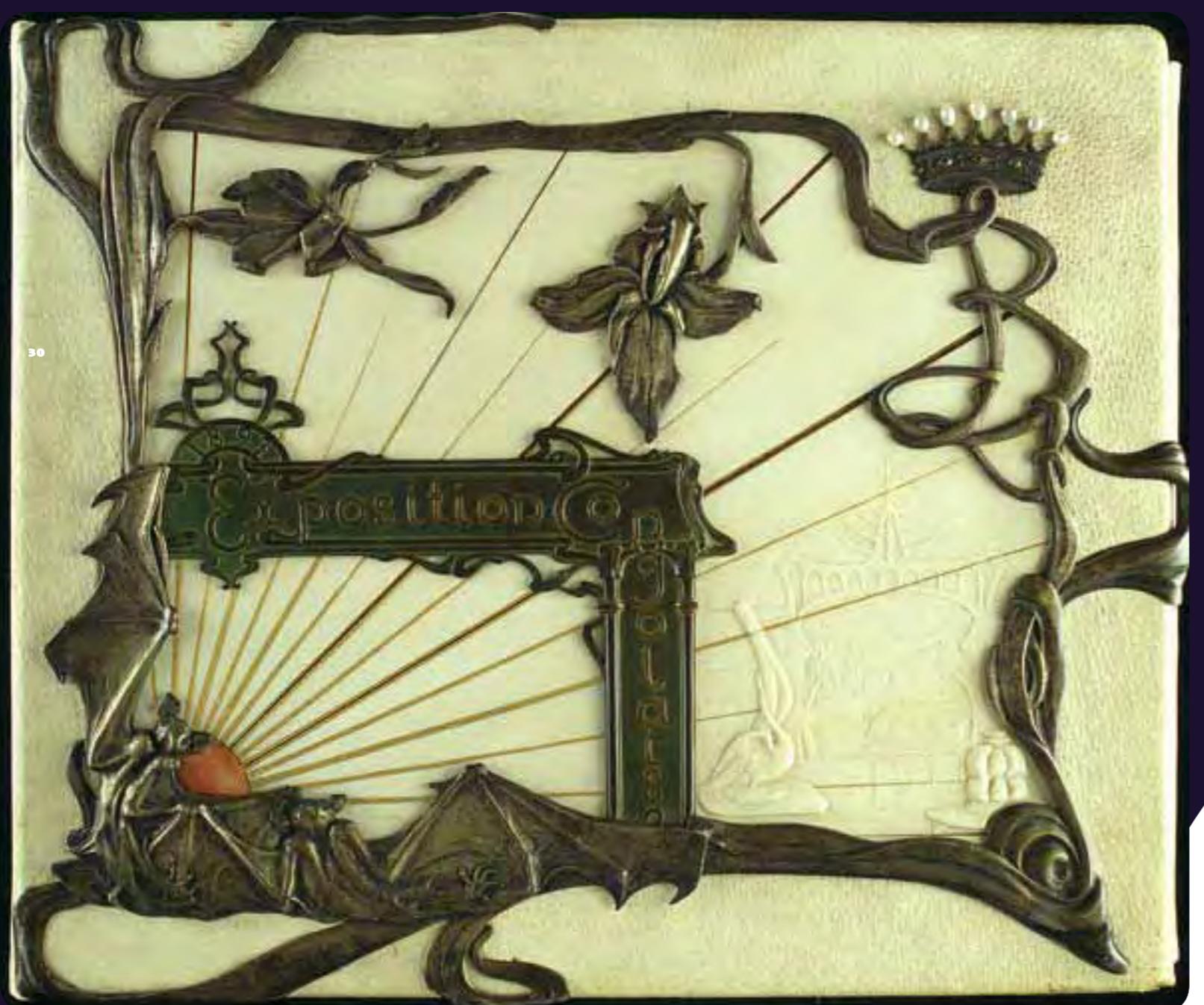


ŁÓDŹ



29

BRUXELLES-BRUSSEL



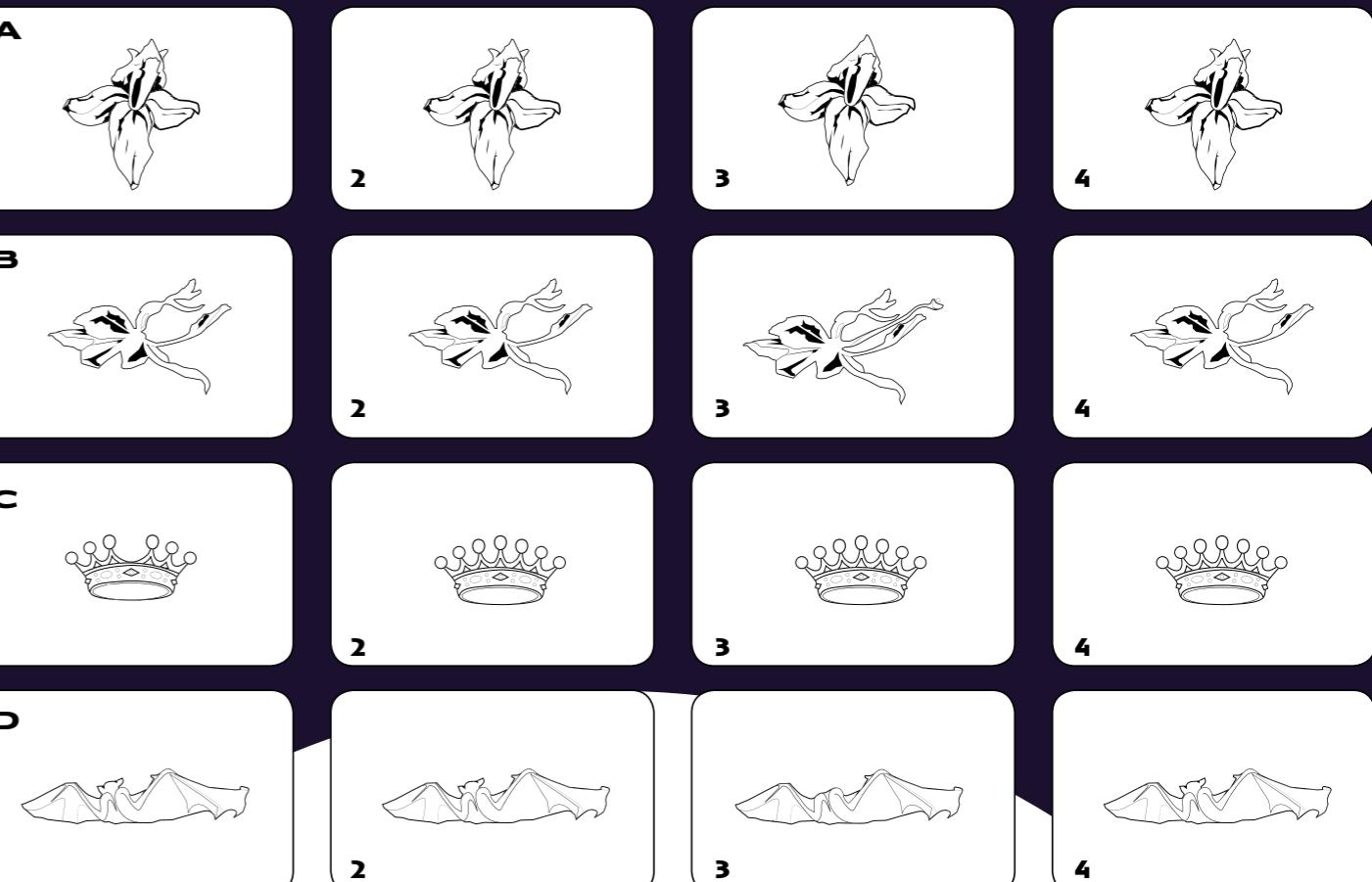
N

Bat on the 'Congo Album' / Chauve-souris de la couverture de "l'Album congolais" / Vleermuis op het "Congo Album"

International exhibition in Brussels in 1897 in the Colonial palace in Tervuren, the album was made in 1898 / Exposition Internationale de 1897 à Bruxelles dans le palais des colonies de Tervuren, l'album a été réalisé en 1898 / Internationale Tentoonstelling in Brussel (1897), in het Koloniaal Paleis in Tervuren. Het album werd gemaakt in 1898.

Royal Museums for Art and History, 10 Parc du Cinquantenaire – Bruxelles / Musées royaux d'Art et d'Histoire, 10 parc du Cinquantenaire – Bruxelles / Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, Jubelpark 10 – Brussel

Philippe Wolfers



SPOT THE ODD ONES OUT / IDENTIFIE LE BON DÉTAIL / WAT PAST NIET IN HET RIJTE?

At the end of the Colonial Exhibition, organised in Brussels in 1897, King Leopold II wanted to thank Baron de Bethune for all the work that he had done and decided to give him an ivory album. It contained pictures of the exhibition halls, the displays and some of the artwork representing all the riches of Congo, a huge Belgian colony in central Africa. The album was made by Philippe Wolfers, a very famous goldsmith. With white leather, ivory, silver and pearls, which are precious materials coming from the colony, he wanted to show a setting sun giving light to the Colonial Exhibition. The album is framed by a couple of bats, flowers, royal ornaments, exhibition displays and even a sculpture of a swan that Wolfers had created for this exhibition. This cover and its contents seem to be an overview of the whole exhibition. There are so many details in the patterns and the materials that you have to take your time to look at the entire design to discover them all. Can you carefully check which detail belongs to the album among the series of sketches?

A la fin de l'Exposition coloniale, organisée à Bruxelles en 1897, le roi Léopold II voulut remercier le baron de Béthune qui avait tout organisé et décida de lui offrir un album d'ivoire. Il contenait des photos des salles d'exposition, des objets et des œuvres d'art exposées pour faire découvrir aux visiteurs toutes les richesses du Congo, l'immense colonie belge d'Afrique centrale. L'album a été réalisé par Philippe Wolfers, un très célèbre orfèvre. Avec du cuir blanc, de l'ivoire, de l'argent et des perles, matériaux précieux qui provenaient tous de la colonie, il représenta un soleil couchant éclairant l'Exposition coloniale. L'album est encadré par deux chauves-souris, des fleurs et une couronne royale. On aperçoit aussi une partie du mobilier et des produits de l'exposition ainsi qu'une sculpture de cygne créée par Wolfers à cette occasion. Cette couverture et son contenu semblent former un panorama de l'exposition tout entière. Il y a tellement de motifs et de matériaux différents qu'il te faudra un certain temps pour découvrir tous les détails de l'ensemble. Peux-tu retrouver parmi la série de croquis le détail qui appartient à l'album?

Aan het einde van de Koloniale Tentoonstelling, die in 1897 in Brussel werd georganiseerd, wilde koning Leopold II een geschenk geven aan baron de Bethune om hem te danken voor al zijn werk. Leopold II besliste hem een ivoren album te schenken met afbeeldingen van de tentoonstellingszalen, de uitstallkasten en een paar kunstwerken die alle rijkdommen van Congo moesten voorstellen, een enorme Belgische kolonie in Midden-Afrika. Het album werd gemaakt door Philippe Wolfers, een heel beroemde goudsmid. Met wit leer, ivoor, zilver en parels – allemaal kostbare materialen uit de kolonie – wilde hij een ondergaande zon creëren die licht gaf aan de Koloniale Tentoonstelling. Het album is omlijst door vleermuizen, bloemen, koninklijke ornamenten, uitstallkasten uit de tentoonstelling en zelfs het beeld van een zwaan dat Wolfers voor deze tentoonstelling had gemaakt. Deze omslag en de inhoud van het album lijken een overzicht te geven van de hele tentoonstelling. Er zitten zoveel details in de tekeningen en de materialen dat je even dae tijd nodig hebt om de hele tekening te bekijken zodat je ze allemaal kunt ontdekken. Kan jij even goed kijken naar deze schetsen en de details terugvinden die tot het album behoren?



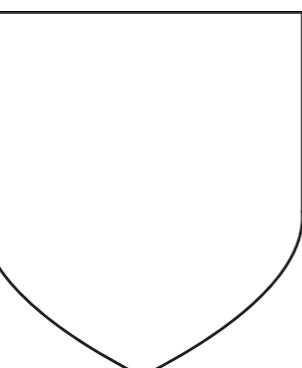
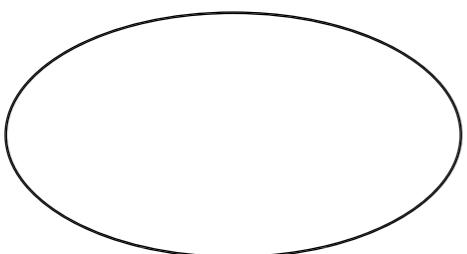
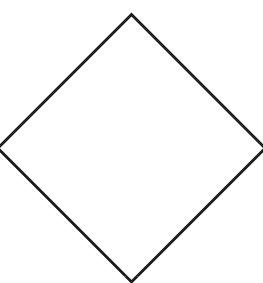
1



2



3



**CHOOSE ONE SHAPE
CHOISIS UNE FORME
KIES EEN VORM**

N

Owl / Chouette / Uil

1

1 – 1910

2 – 1901

3 – XIX / XX

2

1 – Kosciuszki

2 – Tuwina 3

3 – Gdanska 89

3

1 – Karl Herrnring

2 – Jan Wende

3 – David Lande

**IN YOUR CHOSEN SHAPE , DRAW YOUR OWL DESIGN HERE
DANS LA FORME DE TON CHOIX, DESSINE UN LOGO AVEC LE HIBOU
TEKEN EEN LOGO MET EEN UIL IN EEN VORM NAAR JOUW KEUZE**

One of the most commonly used animals in Art Nouveau decoration in Łódź is the owl, which was one of the symbols of Pallas Athena, the Greek goddess of wisdom, victory and craft. The owl motif was frequently used. Such as on a bank facade to symbolise wisdom and as a night guard on the top of a cinema building. This suggested the mysterious and dark atmosphere of the cinema. It was also on the main facade of the school building to symbolise knowledge.

Choose your favourite owl or building from the 3 examples and draw the school, bank or cinema logo using the owl. Think of a name for it and place the owl and name in one of the boxes. Your design would be used on the headed paper, the entrance sign, a stained glass window in the staircase and on the uniforms of the pupils or workers.

L'un des animaux le plus fréquemment utilisés dans la décoration Art Nouveau de Łódź est la chouette, qui était l'un des symboles d'Athéna Pallas, la déesse grecque de la sagesse, de la victoire et des arts. Le motif de la chouette était souvent utilisé. Par exemple sur la façade d'une banque pour symboliser la sagesse et en tant que gardien de nuit au sommet d'un bâtiment abritant un cinéma. Elle évoquait l'atmosphère sombre et mystérieuse de la salle de cinéma. Elle était aussi présente sur la façade principale de l'école pour symboliser la connaissance.

Choisis parmi les trois exemples la chouette ou le bâtiment que tu préfères et dessine le logo de l'école, de la banque ou du cinéma en utilisant la chouette. Invente un nom et place la chouette et le nom dans l'une des boîtes. Ton dessin pourrait être utilisé comme en-tête sur le papier à lettres, comme enseigne à l'entrée, sur un vitrail de la cage d'escalier, et sur l'uniforme des élèves ou des employés.

De uil is een van de meest gebruikte dieren in de art-nouveaudecoratie in Łódź. Dit dier was een van de symbolen van Pallas Athena, de Griekse godin van de wijsheid, de overwinning en het handwerk. Het uilenmotief werd vaak gebruikt, bijvoorbeeld op de gevel van een bank als symbool voor wijsheid en boven op een bioscoop als nachtwaker. Dit drukte de mysterieuze en donkere sfeer van de bioscoop uit. Het uilenmotief was ook te zien op de voorgevel van een school, waar het kennis symboliseerde.

Kies je favoriete uil of gebouw uit de drie voorbeelden en teken het logo van de school, de bank of de bioscoop. Verwerk de uil in dit logo. Bedenk een naam voor het gebouw en plaats de uil en de naam in een van de kaders. Je tekening wordt gebruikt voor papier met briefhoofd, het bord dat de ingang aanduidt, een gebrandschilderd glasraam in de trappenhals en op de uniformen van de leerlingen of de werknemers.



Bats are night animals, active when it is dark and sleeping when it is light outside.

Because they are fascinating and mysterious, artists of the Ecole de Nancy liked to use them to decorate their art works.

But bats are also associated with the night and nightmares. In fact, as they do not like light, people used to think that they were evil animals from hell. Indeed, they are often with the witches in fairy tales.

On this vase made by an artist called Daum, you can see bats playing at night. Can you add the landscape where you live? Keep in mind that it should be a night time scene. For the other drawing could you add flying monsters to create a nightmare atmosphere? Be inspired by all the Art Nouveau monsters and creatures that you have discovered in this book.

Les chauves-souris sont des animaux nocturnes, qui sont actifs lorsqu'il fait noir et dorment lorsqu'il fait clair dehors. Comme elles sont fascinantes et mystérieuses, les artistes de l'Ecole de Nancy aimaient les utiliser pour orner leurs œuvres d'art. Mais les chauves-souris sont aussi associées à la nuit et aux cauchemars. En fait, comme elles n'aiment pas la lumière, les hommes avaient coutume de penser qu'elles étaient des créatures démoniaques sorties de l'enfer. D'ailleurs, elles accompagnent souvent les sorcières dans les contes de fées.

Ce vase a été réalisé par un artiste appelé Daum. Tu peux y voir des chauves-souris jouant la nuit. Peux-tu ajouter autour d'elles le paysage dans lequel tu vis ? N'oublie pas que ça doit être une scène nocturne. Sur l'autre dessin, peux-tu ajouter des monstres volants pour créer une atmosphère de cauchemar ? Inspire-toi de tous les monstres et créatures Art Nouveau que tu as découverts dans ce livre.

Vleermuizen zijn nachtdieren, ze zijn actief als het donker is en slapen als het buiten licht is.

De kunstenaars van de Ecole de Nancy gebruikten deze dieren graag voor de versiering van hun kunstwerken vanwege hun fascinerende en mysterieuze uitstraling.

Maar vleermuizen worden ook geassocieerd met de nacht en met nachtmerries. Omdat ze niet van licht houden, dachten de mensen vroeger dat ze kwaadaardige dieren waren die in de hel leefden. In sprookjes verkeren vleermuizen inderdaad vaak in het gezelschap van heksen.

Op deze vaas uit het atelier van de gebroeders Daum kan je vleermuizen zien die 's nachts aan het spelen zijn. Kan jij hierbij het landschap van je eigen woonplaats tekenen? Vergeet niet dat de scène zich 's nachts afspeelt. Kan je aan de andere tekening vliegende monsters toevoegen om de sfeer van een nachtmerrie te creëren? Haal je inspiratie uit alle art-nouveaumonters en-schepsels die je in dit boek hebt leren kennen.



Bat / Chauve-souris / Vleermuis



1907 – 1908



Musée des Beaux-Arts, 3 place Stanislas – Nancy



Daum

REGIONE LOMBARDIA

To understand the story of the silk worm in Lombardia, it would be very helpful if you add a drawing to illustrate each step.

The secrets of silk were jealously kept by the Chinese Emperors for a long time as they wanted to protect their richness. It is said that in the sixth century, some monks succeeded to bring out of China silkworm eggs in hollow canes and that Marco Polo could have brought the knowledge of the silk production into Europe around the year 1300.

36 Silk production was then developed around Como Lake (1). The Bernasconi Silk Weaving Factory was so important that it was composed by weaving, dyeing and printing workshops, storages, houses for the workers and a school for their children. Draw the site with the buildings in number 2.

The director asked architect Alfredo Campanini to build his family house (3), where the story of the silk worm and the moth appear in the sculptural decorations of the façade (5). Draw the house in number 4 and the moths in number 6.

It is on the mulberry trees that the moth leaves its eggs. The eggs become worms that will eat the leaves and will later build the precious cocoon (7). From the cocoon the thread is woven, dyed and printed to obtain the famous silk. Draw some worms eating mulberry leaves in number 8.

The story is not really finished because silk is still in production today.

Pour bien comprendre l'histoire du ver à soie en Lombardie, il faudrait que tu ajoutes un dessin pour illustrer chaque étape.

Les secrets de la soie ont été bien gardés pendant très longtemps par les empereurs chinois qui n'étaient pas prêts à divulguer une si grande source de richesse. On raconte qu'au VI^e siècle, des moines ont réussi à ramener de Chine des œufs de vers à soie cachés dans des canes creuses et que Marco Polo aurait ramené en Europe le secret de la production de la soie vers 1300.

La production de la soie s'est développée autour du lac de Côme (numéro 1). L'entreprise de tissage de la soie Bernasconi était si importante qu'elle ne se composait pas d'un seul bâtiment. Elle formait un grand site avec des ateliers de tissage, de teinture et d'impression, des entrepôts, des maisons pour les ouvriers et une école pour leurs enfants. Redessine le site industriel avec les différents bâtiments dans la case numéro 2.

Le directeur demanda à l'architecte Alfredo Campanini de lui construire une maison familiale (numéro 3), dont les décorations évoquent l'histoire du ver à soie et du papillon de nuit (numéro 5). Dans la case numéro 4, dessine la maison et dans la case numéro 6, les papillons de nuit.

C'est sur les mûriers que le papillon pond ses œufs. Les œufs deviennent des vers qui se nourrissent des feuilles du mûrier et fileront ensuite leur précieux cocon (numéro 7). C'est en déroulant le fil du cocon qu'on obtient la fameuse soie, qui est ensuite teinte, tissée et parfois décorée de motifs imprimés. Dessine les vers mangeant les feuilles de mûriers dans la case numéro 8.

L'histoire n'est pas vraiment finie car la soie est encore produite aujourd'hui.

Door iedere stap in dit verhaal te illustreren met een tekening, kan je het verhaal van de zijderups in Lombardije beter begrijpen.

De geheimen van de zijde werden zeer lang bewaard door de Chinese keizers die zo een grote bron van rijkdom niet wilden prijsgeven. Men vertelt dat in de 6^e eeuw enkele monniken er in slaagden om een paar eitjes van de zijderups in holle stokken mee te brengen vanuit China en dat Marco Polo de kennis over de productie van zijde mogelijk rond 1300 naar Europa heeft gebracht.

De productie van zijde ontwikkelde zich in de streek rond het Comomeer (nummer 1). De zijdefabriek Bernasconi was zo belangrijk dat ze uit meerdere gebouwen bestond. Het enorme terrein omvatte weef-, kleur- en afdrukateliers, opslagplaatsen, arbeidershuizen en een school voor de kinderen.

Teken het fabrieksterrein na met alle verschillende gebouwen in nummer 2.

De directeur gaf architect Alfredo Campanini opdracht een woning voor zijn gezin te bouwen (nummer 3). Het verhaal van de zijderups en de vlinder werd verwerkt in de decoratie (nummer 5). Teken het huis in nummer 5 en de nachtvlinders in nummer 6.

De vlinder legt zijn eitjes op moerbeibomen. De eitjes worden rupsen, die de bladeren van de moerbeiboom opeten en later de kostbare zijdecocon maken (nummer 7). Van de cocon wordt de zijdedraad getrokken, die gekleurd en bedrukt wordt om de beroemde zijde te bekomen. Teken de wormen die de bladeren van de moerbeiboom eten in nummer 8.

Ook vandaag wordt nog zijde gemaakt.



1



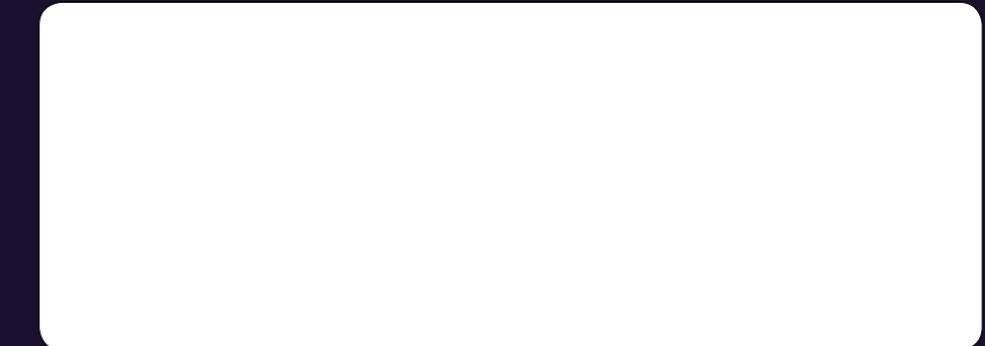
2



3



4



5



6



7



8



Silk worm and moth / Le ver à soie et son papillon (bombyx)
/ Zijderups en -vlinder



The Orient / L'Orient / Het Oosten



Villa Bernasconi, Cernobbio – Lago di Como

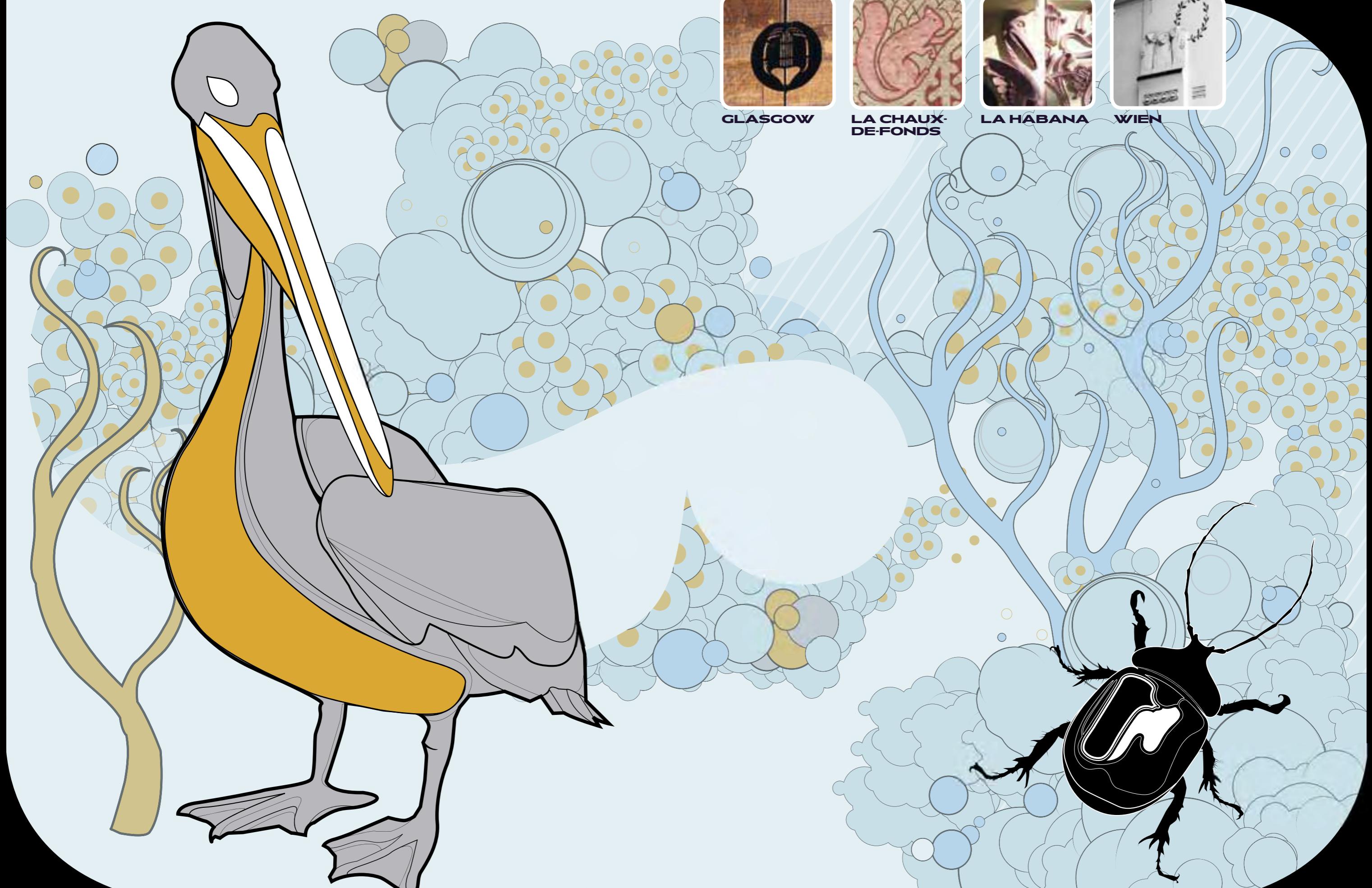


Alfredo Campanini



1905

DREAM ANIMALS LES ANIMAUX DE RÊVE DROOMDIEREN



GLASGOW



Scarab, Ladybird, Bee, Ant and Swift / Scarabée, coccinelle, abeille, fourmi et martinet / Scarabee, het lieveheersbeestje, de bij, de mier en de gierzwaluw



Glasgow, Scotland, 1899



The Glasgow School of Art, 167 Renfrew Street – Glasgow



Charles Rennie Mackintosh



Guards / Gardien / Bewakers



These giant bugs were designed by Charles Rennie Mackintosh, who also designed the building you can see behind them, The Glasgow School of Art. Mackintosh used a lot of symbols, such as circles and squares and even flowers, in his work. Here he has invented symbols for different types of bugs and birds which are displayed on the railings in front of the Mackintosh building at The Glasgow School of Art. They are like guardians of the school and stand up straight and tall like sentries watching everyone who enters the building, guarding its front door.

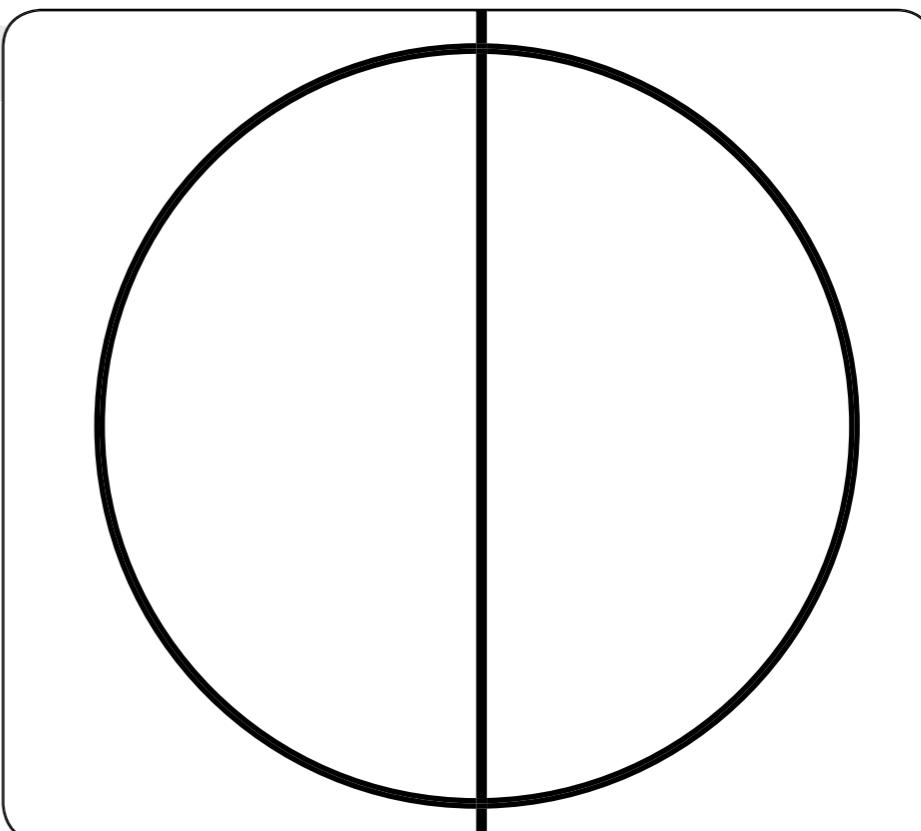
Try and identify all the animals from the list in the identity card. Can you make a drawing of another animal in the circle to complete the series? Try and simplify the animal's shape and exaggerate the main curves and lines in your drawing. Keep in mind that it should be an extra guard made in wrought iron, the iron will be in black in your drawing and the area without any material in white. Write the animal's name underneath.

Ces insectes géants ont été conçus par Charles Rennie Mackintosh, qui est aussi l'auteur du bâtiment que tu vois derrière eux, l'Ecole d'art de Glasgow. Dans ses œuvres, Mackintosh a utilisé un grand nombre de symboles, comme les cercles, les carrés et même les fleurs. Ici, il a inventé des symboles pour représenter différents types d'insectes et d'oiseaux et les a placés sur les grilles situées devant l'immeuble qu'il a réalisé pour l'Ecole d'Art de Glasgow. Ils sont comme les gardiens de l'école et se tiennent au garde-à-vous devant la porte principale pour surveiller tous ceux qui entrent dans le bâtiment.

Essaie d'identifier tous les animaux énumérés sur la carte d'identité. Peux-tu dessiner un autre animal dans le cercle afin de compléter la série? Essaie de simplifier la forme de l'animal et d'exagérer les courbes et les lignes principales dans ton dessin. N'oublie pas que ton animal servira de gardien supplémentaire et qu'il sera en fer forgé. Le fer sera en noir sur ton dessin et les espaces vides en blanc. Ecris le nom de l'animal en dessous.

Deze enorme insecten werden ontworpen door Charles Rennie Mackintosh. Hij ontwierp ook het gebouw dat je achter deze dieren kunt zien, de Glasgow School of Art. Mackintosh gebruikte heel veel symbolen in zijn werk, zoals cirkels en vierkanten en zelfs bloemen. Hier heeft hij symbolen bedacht voor verschillende insecten en vogels. Ze zijn te zien in het traliewerk voor het Mackintoshgebouw van de Glasgow School of Art. Ze lijken de school te bewaken en staan rechtop. Ze zijn zo groot als schildwachten en houden in de gaten wie het gebouw betreedt, want ze waken over de ingang.

Loop het lijstje met dieren uit de identiteitskaart af en plak een naam op elk dier. Kan je een ander dier tekenen in de cirkel om de reeks volledig te maken? Vereenvoudig de vorm van het dier en leg de nadruk op de belangrijkste bogen en lijnen in je tekening. Vergeet niet dat je tekening een extra waker zal zijn, vervaardigd van smeedijzer. Het ijzer is zwart in je tekening en de plaats waar geen materiaal is, moet wit zijn. Schrijf de naam van het dier onder de tekening.



MY ANIMAL IS: / MON ANIMAL EST: / MIJN DIER IS:

LA CHAUX-DE-FONDS

La Chaux-de-Fonds is a watch making industry city where an Art School was established in 1870. The teachers and the students of the Art School designed a lot of watches and clocks, as well as applied arts. The local fauna of the Swiss mountains and also flowers, plants and fir trees often inspired them.

On this wallpaper, two squirrels are playing in a tree amongst hazelnuts, harvesting them to stock up essential food for winter. If you use the motif of these two small mammals, you can create an Art Nouveau frieze by repeating the drawing of the squirrels. You can then use the frieze as a decoration in a charming interior, on an object that you really like. You must have plenty of ideas of ways to use this decorative pattern!

La ville de La Chaux-de-Fonds possède une importante industrie horlogère. Une Ecole d'art y a été créée en 1870. Les professeurs et les étudiants de l'Ecole d'art ont conçu de nombreuses montres et horloges, ainsi que divers objets appartenant aux arts appliqués. Ces créateurs se sont souvent inspirés de la faune locale des montagnes suisses ainsi que des fleurs, des plantes et en particulier du sapin.

Sur ce papier peint, deux écureuils jouent dans un arbre tout en récoltant des noisettes. Ils préparent leurs provisions pour l'hiver. En utilisant le motif de ces deux petits mammifères et en le répétant plusieurs fois, tu peux créer une frise Art Nouveau. Tu peux ensuite utiliser ta frise d'écureuils pour décorer ta chambre ou l'appliquer sur un objet que tu aimes beaucoup. Tu as sûrement des tas d'idées pour utiliser ce motif décoratif!

In de stad La Chaux-de-Fonds worden horloges gemaakt. In 1870 werd een Kunstacademie opgericht. De leraars en studenten van de Kunstacademie ontwierpen heel wat horloges en klokken en hielden zich ook bezig met toegepaste kunst. Ze haalden hun inspiratie vaak uit de plaatselijke fauna van de Zwitserse bergen en ook uit bloemen, planten en sparrenbomen.

Op dit behangpapier spelen twee eekhoorns in een boom tussen de hazelnoten. Ze verzamelen de noten om hun noodzakelijke voedselvoorraad voor de winter aan te leggen. Met het motief van deze twee kleine zoogdieren kan je een art-nouveaufries maken door de tekening van de eekhoorns te herhalen. Met deze fries kan je een sierlijk interieur of een voorwerp dat je heel mooi vindt, decoreren. Je hebt vast heel wat ideeën om deze decoratieve tekening te gebruiken!



**DESIGN YOUR ART NOUVEAU FRIEZE
DESSINE TA FRISE ART NOUVEAU
TEKEN JOUW ART NOUVEAU FRIES**



Squirrel / Écureuil / Eekhoorn



La Chaux-de-Fonds



Rue du Nord – La Chaux-de-Fonds



Marie-Louise Goering (student of the Art School) / Marie-Louise Goering (étudiante de l'Ecole d'art) / Marie-Louise Goering (studente van de kunstacademie)
+- 1905



Fluttering acrobat / Acrobate spécialisé en haute voltige / Halsbrekende acrobaat

LA HABANA



Mixture of pelican and flamingo or phoenix / Mélange de pélican et de flamant ou phénix / Kruising tussen een pelikaan en een flamingo of een feniks

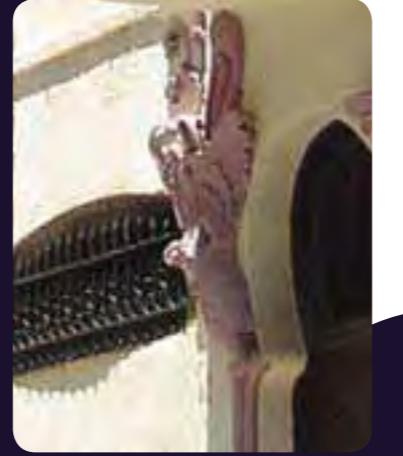
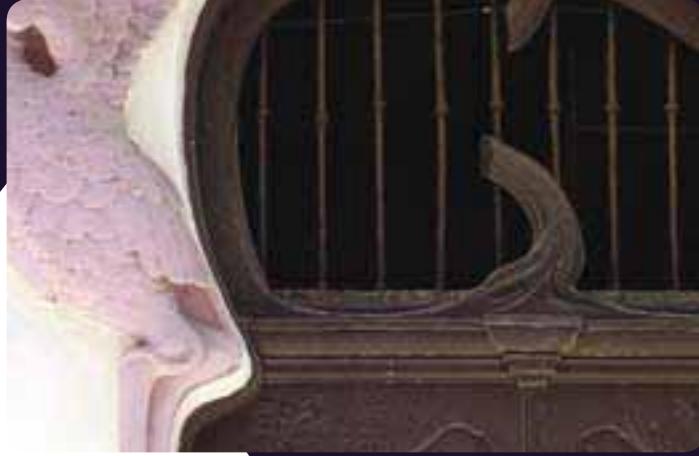
Pelican's House, Mercaderas 265 – 267 – La Habana Vieja



1913



Unknown / Inconnu / Onbekend



The “Pelican’s House” is located in one of the oldest streets of Havana City, near the Old Square. A number of elegant birds crown the doors and windows on the ground and first floor. If you look carefully at all the details, you will recognise the pelicans and flamingos that live along the Cuban shores and coasts. Are they pelicans with elongated, slender necks and long beaks or are they flamingos with extremely long legs? In fact, the decorative birds on the building are a mixture of both these birds, but mainly the pelican.

This mixed bird could be linked to the phoenix, a mythological bird resurrecting from its ashes.

Examine all the decorative birds on the front of the building, design your own mythological phoenix by mixing the different styles of birds together and draw what this bird could look like.

La “Pelican’s House” ou maison du pélican est située dans l'une des plus anciennes rues de La Havane, tout près de la Vieille place. Les portes et fenêtres du rez-de-chaussée et du premier étage sont couronnées d'élégants oiseaux. Si tu observes attentivement les détails, tu reconnaîtras les pélicans et les flamants qui vivent dans les zones humides et le long des côtes cubaines. Ces cousins gracieux et élancés et ces longs becs appartiennent-ils à des pélicans? Ou bien s'agit-il plutôt de flamants aux cousins extrêmement allongés? En fait, les oiseaux décorant ce bâtiment sont un mélange des deux, mais tiennent surtout du pélican.

Cet oiseau hybride semble appartenir à la même famille que le phénix, un oiseau fabuleux qui renaît de ses cendres.

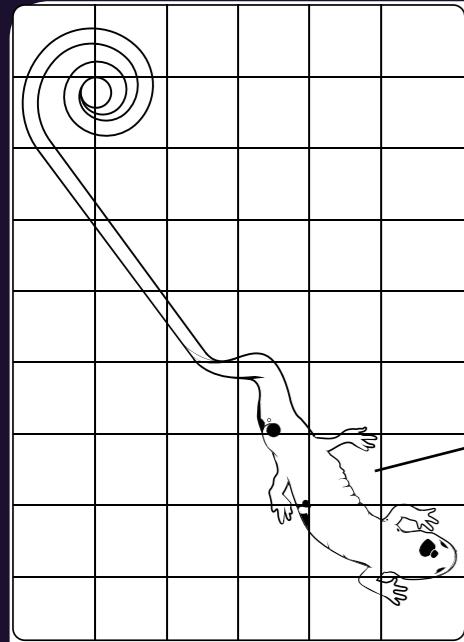
Examine tous les oiseaux décorant la façade du bâtiment. Invente ton propre phénix mythologique en mélangeant les différents types d'oiseaux et montre par un dessin à quoi il pourrait ressembler.

Het “Huis van de Pelikaan” staat in een van de oudste straten van Havana, naast het Oude Plein. De deuren en de ramen van de beneden- en de eerste verdieping worden bekroond door een aantal sierlijke vogels. Wie deze vogels aandachtig bestudeert, zal pelikanen en flamingo's herkennen – soorten die aan de Cubaanse oevers en kusten leven. Zijn dit pelikanen met lange, slanke halzen en grote snavels of zijn het flamingo's met heel lange poten? De vogels op het gebouw zijn een kruising tussen deze twee soorten, maar de pelikaan heeft de overhand.

Misschien is het wel een feniks, een mythische vogel die uit zijn eigen as verrijst.

Bestudeer alle decoratieve vogels op de gevels van het gebouw. Ontwerp je eigen mythische vogel door verschillende vogelsoorten te kruisen en maak een tekening van deze vogel.

**WHAT WOULD YOUR PHENIX LOOK LIKE?
A QUOI PEUT RESSEMBLER TON PHÉNIX?
HOE ZOU JOUW FENIKS ER UIT ZIEN?**



Many members of the Secession were involved in the decoration of their buildings. For example, Joseph Maria Olbrich, an architect, modelled the cement owls based on drawings by his artist colleague Koloman Moser. The building was once called "Temple of Art". The artists came up with completely new ideas that were very different from the art shown at that time or in the past. The entrance area celebrates the change from everyday life into the world of art. Othmar Schimkowitz created the sculptural entrance on top of the stairs. The salamanders next to the entrance gate represent the idea that something ancient and familiar has to be left behind.

Can you draw a salamander by using the squares to help you? You must copy the lines in each square, one after the other. At the end, you will have the entire shape of the original one.

De nombreux membres de la Sécession ont participé à la décoration de l'édifice qui porte le nom de leur association. Par exemple, l'architecte Joseph Maria Olbrich a réalisé un bas-relief en ciment représentant des hiboux en se basant sur les dessins d'un collègue, l'artiste Koloman Moser. Ce bâtiment fut autrefois appelé "Temple de l'Art". Les artistes qui l'ont créé et décoré avaient des idées tout à fait neuves qui n'avaient rien à voir avec l'art de leur époque ni avec l'art du passé. L'entrée du bâtiment marque le passage entre la vie quotidienne et le monde de l'art. C'est Othmar Schimkowitz qui a créé les reliefs entourant l'entrée au sommet de l'escalier. Les salamandres proches de la porte signifient qu'il faut abandonner ce qui est ancien et familier.

Peux-tu dessiner une salamandre en t'aïdant des carrés? Tu dois recopier les lignes de chaque carré, l'un après l'autre. Tu finiras par obtenir l'animal complet.

N

Salamander / Salamandre / Salamander

Q

Secession, Friedrichstrasse 12 – Wien

8

1898

Othmar Schimkowitz

The idea that something ancient and familiar has been left behind / L'idée que quelque chose d'ancien et de familier a été abandonné / Het idee dat oude en vertrouwde dingen worden achtergelaten

Heel wat leden van de Sezession waren ook betrokken bij de decoratie van hun gebouwen. Joseph Maria Olbrich bijvoorbeeld, een architect, ontwierp de betonnen uilen naar de tekeningen van collega-kunstenaar Koloman Moser. Het gebouw werd ooit "Tempel van de Kunst" genoemd. De kunstenaars kwamen met volstrekt nieuwe ideeën die heel erg verschilden van de kunst die in die tijd of daarvoor werd getoond. De ingang symboliseerde de overgang van de alledaagse wereld naar de wereld van de kunst. Othmar Schimkowitz creëerde de maakte de beeldhouwwerken aan de ingang bovenaan de trap. De salamanders naast de ingang willen zeggen dat oude en vertrouwde dingen moeten worden achtergelaten. Kan je een salamander tekenen met behulp van het rooster? Je moet de lijnen in ieder vierkant één voor één kopiëren. Op het eind heb je de volledige vorm van de oorspronkelijke salamander nagetekend.

COPY STEP BY STEP / RECOPIE LES TRAITS D'UN CARRÉ À L'AUTRE /
KOPIEER VAN HET ENE VIERKANT NAAR HET ANDERE

MAP CARTE KAART

You have just travelled through Europe. But where exactly have you been? On the map, a small detail is drawn next to each of the cities you visited. Can you find these crosses in your book and then write the name of the city on the map?

Tu viens de voyager à travers l'Europe. Mais où exactement ? Sur la carte, un indice est dessiné près de chacune des villes que tu as visitées. Retrouve ces indices dans les pages de ton livret. Ecris ensuite le nom des villes sur la carte.



**MAKE YOUR OWN NIGHT CREATURE
DÉSSINE TA PROPRE CRÉATURE DE LA NUIT
TEKEN JOUW EIGEN NACHTDIER**

50

Réseau Art Nouveau Network

The Réseau Art Nouveau Network was launched in 1999 to highlight the Art Nouveau heritage of Europe. Since then, 18 cities have worked together to make sure that Art Nouveau is well known and well respected.

Art Nouveau first appeared more than a hundred years ago in a number of European cities and today you will find that this heritage is still very much alive: Art Nouveau train stations still receive trains and travellers, Art Nouveau schools still open their doors to pupils, Art Nouveau department stores are still active and some women wear beautiful Art Nouveau jewellery. In museums you can admire Art Nouveau furniture and whole series of objects such as vases, candlesticks, carpets and posters. Some buildings are also open to the public so that the facades, rooms, the decoration and the furniture can be enjoyed and admired.

Specialists study this artistic movement to better understand the artists and their work, while Art Nouveau buildings are restored so that they can be used or visited.

Within our Network there are architects, art historians, museum curators and those involved in the tourism industry, everyone is connected in some way with either Art Nouveau buildings, collections or public visits. They work in their own cities and share their knowledge and experience with their European colleagues in other Art Nouveau cities.

Our Network also includes many specialists and experts who organise exhibitions and conferences, publish books for other professionals, school children and all those who appreciate Art Nouveau. Our website www.artnouveau-net.eu contains lots of information and downloadable publications.

The Réseau Art Nouveau Network receives money from the European Union and with these funds we hope that we can protect and celebrate Art Nouveau in your city and beyond!

Le Réseau Art Nouveau Network reçoit des budgets de l'Union européenne pour réaliser différents projets concernant l'Art Nouveau dans toutes ces villes. Nous espérons que ces actions permettront de fêter et protéger l'Art Nouveau dans ta ville et au-delà !

Le Réseau Art Nouveau Network

Le Réseau Art Nouveau Network a été lancé en 1999 pour mettre en valeur le patrimoine Art Nouveau en Europe. Depuis, 18 villes travaillent ensemble pour s'assurer que l'Art Nouveau soit connu et respecté. L'Art Nouveau est apparu il y a plus de 100 ans dans de nombreuses villes européennes et aujourd'hui, il est toujours vivant et utile: les gares Art Nouveau accueillent toujours les trains et les voyageurs, les écoles Art Nouveau ouvrent leurs portes aux écoliers, les magasins Art Nouveau sont encore de vrais commerces et certaines femmes portent de beaux bijoux Art Nouveau. Dans les musées, on peut admirer des meubles et toute une série d'objets comme des vases, des chandeliers, des tapis et des affiches. Certains bâtiments peuvent aussi être visités afin que l'on puisse découvrir les façades, l'ensemble des pièces et admirer la décoration et le mobilier.

Des spécialistes étudient ce mouvement artistique afin de mieux comprendre les artistes et leurs œuvres, les édifices Art Nouveau sont restaurés pour qu'ils puissent être utilisés ou visités.

Au sein de notre réseau, des architectes, des historiens de l'art, des conservateurs de musée et des responsables du tourisme s'occupent des bâtiments, des collections de meubles et d'objets et des visites. Ils travaillent au sein de leur ville et partagent leurs connaissances et expériences avec leurs collègues européens des autres villes Art Nouveau.

Notre réseau comprend de nombreux spécialistes et passionnés qui organisent des expositions et des conférences, publient des livres pour les professionnels, les écoliers, ou tous ceux qui apprécient l'Art nouveau. Notre site internet www.artnouveau-net.eu regroupe de nombreuses informations et des publications téléchargeables.

Le Réseau Art Nouveau Network reçoit des budgets de l'Union européenne pour réaliser différents projets concernant l'Art Nouveau dans toutes ces villes. Nous espérons que ces actions permettront de fêter et protéger l'Art Nouveau dans ta ville et au-delà !

Het Réseau Art Nouveau Network

Het Réseau Art Nouveau Network werd in 1999 opgericht voor de promotie van de Europese art nouveau. Sindsdien werken 18 steden samen voor de bevordering van de algemene bekendheid en waardering van de art nouveau.

Meer dan honderd jaar geleden dook de art nouveau voor het eerst op in een aantal Europese steden. Veel van dit erfgoed is vandaag nog in gebruik: stations waar nog altijd treinen en reizigers vertrekken, scholen waar nog altijd leerlingen onderwijs krijgen, of warenhuizen. Sommige vrouwen dragen prachtige art-nouveaudevjuwelen. In musea kunt u meubels en voorwerpen in art nouveau bewonderen, zoals vazen, kandelaars, tapijten en affiches. Bepaalde gebouwen zijn open voor het publiek, zodat iedereen kan genieten van de gevels, de kamers, de decoratie en het meubilair.

Specialisten onderzoeken deze kunststroming om de kunstenaars en hun werk beter te begrijpen en art-nouveaugebouwen worden gerenoveerd zodat ze gebruikt of bezocht kunnen worden.

Ons Netwerk bestaat uit architecten, kunsthistorici, museumdirecteurs en mensen uit de toeristische sector. Iedereen heeft op een of andere manier te maken met art-nouveaugebouwen, collecties of rondleidingen voor het publiek. De leden van ons Netwerk zijn werkzaam in hun eigen stad en delen hun kennis en ervaring met hun Europese collega's uit andere art-nouveausteden.

Ons Netwerk telt ook heel wat specialisten en experten die tentoonstellingen en conferenties organiseren en boeken publiceren voor andere kenners, voor de schoolgaande jeugd en voor alle liefhebbers van art nouveau. Onze website www.artnouveau-net.eu staat boordevol informatie en er kunnen publicaties gedownload worden.

Het Réseau Art Nouveau Network krijgt financiële steun van de Europese Unie en met dit geld hopen we de bescherming en de waardering van de art nouveau in uw stad en elders te bewerkstelligen!

If you want to discover more about Art Nouveau, you can always visit the Network's website at www.artnouveau-net.eu. It is full of information and pictures, and also contains all the activities that we have developed for children in the section 'educational material'. So whether it is for a school project or just for fun, log-on and see Art Nouveau come alive.

Si tu veux découvrir l'Art nouveau européen, visite notre site www.artnouveau-net.eu. Parmi de nombreuses informations et images, tu trouveras des activités proposées aux enfants dans la section 'matériel pédagogique'. Ainsi, que ce soit à l'école ou ailleurs, connecte-toi et découvre l'Art nouveau sur ton écran.

Wie meer wil weten over de art nouveau, kan terecht op de website van het Netwerk, www.artnouveau-net.eu. Hier vind je enorm veel informatie en foto's en in de rubriek "educatief materiaal" worden alle activiteiten voor kinderen vermeld. Surf dus naar deze website om de art nouveau op je scherm te ontdekken, voor een schoolproject of gewoon voor je plezier.



Réseau Art Nouveau Network

www.artnouveau-net.eu

Published by: J. Van Grimbergen,

Direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale

C.C.N., rue du progrès 80, boîte1, B-1035 Bruxelles

www.monument.irisnet.be

Design: GraphicalHouse, Glasgow, UK 2006



with the support of the Culture 2000
Programme of the European Union



ART NOUVEAU EUROPEAN ROUTE
RUTA EUROPEA DEL MODERNISMO

In collaboration with the Art Nouveau European Route